

SPRACH- UND SACHATLAS ITALIENS UND DER SÜDSCHWEIZ

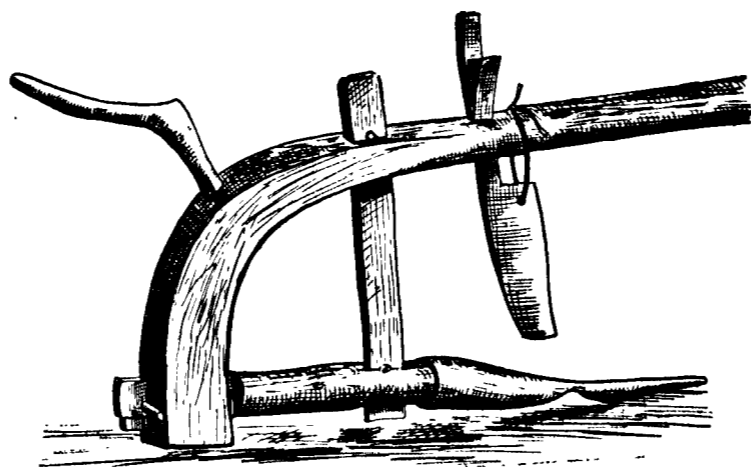
VON

K. JABERG UND J. JUD

DIE MUNDARTAUFNAMMEN WURDEN DURCHGEFÜHRT VON

P. SCHEUERMEIER

G. ROHLFS UND M. L. WAGNER



B A N D I

FAMILIE – MENSCHLICHER KÖRPER



GEDRUCKT MIT UNTERSTÜTZUNG DER GESELLSCHAFT FÜR WISSENSCHAFTLICHE
FORSCHUNG AN DER UNIVERSITÄT ZÜRICH UND PRIVATER FREUNDE DES WERKES VON DER
VERLAGSANSTALT RINGIER & CO., ZOFINGEN (SCHWEIZ)

1 9 2 8

INDICE DEL VOLUME PRIMO: FAMIGLIA-CORPO

(INHALTSVERZEICHNIS ZU BAND I: FAMILIE — MENSCHLICHER KÖRPER)

L'asterisco indica aggiunte alle carte (Mit Sternchen wird auf ausführlichere Zusammenstellungen in den Kartenlegenden verwiesen)

I. CARTE TOPONOMASTICHE

1. nomi ufficiali dei paesi esplorati
2. nomi dialettali dei paesi esplorati
3. nomi dialettali degli abitanti
4. nomi dialettali dei fiumi e ruscelli locali

I. PARENTELA

(Verwandschaftsnamen)

5. il padre
6. Guarda
7. come somiglia
8. sua madre!
9. Quando mio figlio
10. sarà grande,
11. lo manderò
12. a Torino, Milano ecc.
13. tuo fratello; i tuoi fratelli
14. tua sorella; le tue sorelle
15. i gemelli
16. il nostro nonno
* il bisnonno
17. la nostra nonna . .
* la bisnonna
18. i nostri nipoti (Enkel)
* il nipote; la nipote (Enkel)
19. il loro zio; i loro zii
20. la loro zia; le loro zie
21. il vostro nipote; i vostri nipoti (Neffe)
22. la vostra nipote (Nichte)
23. le vostre nipoti (Nichten)
24. mio cugino; i miei cugini
* il cugino di I°, II°, III° grado
25. mia cugina
26. le mie cugine
27. il suo cognato
28. i suoi cognati
29. la sua cognata
30. le sue cognate
31. il suocero
32. la suocera
33. il genero
34. la nuora
35. il padrino
36. la madrina
37. il figlioccio; la figlioccia

II. ETÀ

(Lebensalter)

38. È ancora
39. piccolo.
40. La vostra piccola bambina
41. è già battezzata?
42. . . a codesto bambino
43. i bambini
44. i ragazzi . .
45. il ragazzo; la ragazza
46. il giovanotto; la ragazza
47. due uomini
48. due donne
49. una bella signora
50. quanti anni hai?
51. . . giovani
* la gioventù

52. Non vedi
53. che sei
54. vecchio quanto me?
55. una vecchia

III. AMORE, NASCITA, MATRIMONIO E MORTE

(Liebe, Geburt, Ehe und Tod)

56. nascere
57. Allattare
58. un bambino.
59. divizzarlo
60. la pezza
* la fascia
61. la culla
62. cullare; culla 3
63. l'amoroso
64. l'amorosa
65. lui l'ama molto
66. geloso
67. baciare; bacia 3
68. il bacio
69. . . non vi sposate?
70. il corredo
71. le nozze
72. mio marito
73. La sua moglie
74. è gravida.
* partorire
* sta di parto
* la puerpera
* i dolori del parto ecc.
* è morta di parto
75. morire
76. sono morti
77. la vedova
78. il vedovo
79. portare il lutto

IV. NOMI DI BATTESIMO

(Vornamen)

80. Si chiama
81. Giuseppe.
82. Battista
83. Giacomo
84. Giovanni
85. Pietro
86. Stefano

V. LE PARTI DEL CORPO

(Körperteile)

87. il corpo
88. il sangue
89. una vena; le vene
90. le ossa; un osso
91. la pelle
92. il pelo; i peli
93. la testa
94. il cervello
95. i capelli; il capello
96. Una ciocca
* gli ha strappato . .
97. di capelli.
98. la treccia
* la crocchia
99. la fronte
100. le tempie; la tempia
101. un occhio
* la pupilla
102. le sopracciglia, la palpebra, le ciglia
103. le orecchie; l'orecchio
104. la bocca
105. il labbro; le labbra
106. la lingua
107. i denti
108. un dente marcio
109. il dente molare
110. la gengiva; le gengive
111. l'ugola
112. Perché hai
113. la guancia
114. gonfia?
115. il mento
116. la mascella; le mascelle
117. la barba
118. il collo
119. la nuca
120. il fico d'Adamo
121. la canna della gola
122. la spalla
123. Ha
124. le spalle larghe.
125. il petto
126. il seno della donna
127. il capezzolo
128. il ventre
129. il grembo
130. l'ombellico
131. la schiena
132. la spina dorsale
133. Mi dolgono
134. le reni.
* l'osso sacro
135. l'anca
136. il culo
* la natica; le natiche
137. il cuore
138. il polmone
139. il fegato
140. il fiele
141. la milza
142. i reni (rognoni)
143. la vescica
144. il braccio
145. Le due braccia
146. sono rotte.
147. il gomito
148. la mano destra
149. la mano sinistra
150. Gli pose
* porre
151. le mani . .
152. la palma della mano
* il polpastrello della mano
153. il dito; le dita
* l'indice
* il medio
* l'anulare
154. il pollice
155. il mignolo
156. la giuntura (l'articolazione)
* l'articolazione delle dita (nocca)
* l'articolazione della mano (nocca della mano)

157. l'unghia; le unghie
158. Gli fa male
159. la gamba; . . le gambe
* il polpaccio
160. torte.
161. la coscia
162. il ginocchio; le ginocchia
163. il piede; i piedi
164. la noce del piede
165. il calcagno

VI. FUNZIONI DEL CORPO (Körperliche Funktionen)

166. respirare
* ansare
167. il fiato
168. soffiare il naso; soffia il naso 3
169. il moccio
* il moccione, moccioso
170. sbadigliare
171. sputare; sputa 3
* scaracchiare
172. lo sputo
* la saliva
* lo scaracchio, lo sputacchio
173. ruttare; rutta 3
174. vomitare
175. avere il singhiozzo
176. starnutire
177. sudare; suda 3
* il sudore
178. pisciare; piscia 3
* l'orina
179. cacare; caca 3

VII. QUALITÀ E DIFETTI FISICI (Körperliche Eigenschaften)

180. bello; belli
181. un bell'uomo
182. begli uomini
183. brutto; brutti
184. grosso; grossa; grossi; grosse
185. magro; magri; magra; magre
186. forte; forte; forti; forti
* debole
187. gobbo; gobba; gobbi; gobbe
* la gobba
188. cieco; cieca; ciechi; cieche
* cieco d'un occhio, monocolo ecc.
* miope, esser miope
189. guardar guercio; è guercio
190. sordo; sorda; sordi; sorde
* muto
191. zoppo; zoppa; zoppi; zoppe
* sciancato, rattratto, storpio
192. zoppicare; zoppica 3
193. la grucciona
194. tartagliare; tartaglia 3
* tartaglione
195. l'orzaiuolo
196. il porro
197. l'occhio di pernice
198. le lentiggini
* lentiginoso